

ct

Το Χέρι του Γιάνοσ

de
Daniel Dimeco

traducción de
Konstantinos Chantzopoulos

(fragmento en griego)

ΠΡΟΣΩΠΑ:

Janos Novikov (Γιάνος Νοβίκοβ) – Δημοσιογράφος της Πράβντα (Pravda), 33 ετών

Mathilda Zewitt – (Ματίλντα Ζέβιτ) - Γερμανίδα συγγραφέας, Κομμουνίστρια, 25 ετών

Lavrenti Beria (Λαβρέντι Μπέρια) –Επικεφαλής της Μυστικής Αστυνομίας της Σοβιετικής Ένωσης, 39 ετών

Maria Panidze (Μαρία Πανίτζε) - Έμπιστη του Λαυρέντη Μπέρια, 24 ετών

Anna Kozlova (Άννα Κόζλοβα) - Ποιήτρια, 59 ετών

Το έργο διαδραματίζεται στη Μόσχα, σε διαφορετικές χρονικές περιόδους, αργά τη νύχτα, τα μεσάνυχτα, το ξημέρωμα, και νωρίς το πρωί, από τις 29 Οκτωβρίου του 1938 μέχρι την 1^η Ιανουαρίου του 1939.

Στη Σοβιετική Ένωση, την εποχή του «Μεγάλου Τρόμου», υπό την ηγεσία του Nikolai Yezhov (Νικολάι Γιεζόφ ή «Γιοζ») - επικεφαλής της σοβιετικής Μυστικής Αστυνομίας), έλαβαν χώρα επιχειρήσεις εκκαθαρίσεων οι οποίες εξόντωσαν ένα μεγάλο μέρος της ελίτ των Μπολσεβίκων. Ο Στάλιν, τον Αύγουστο του 1938, αποφάσισε να εξουδετερώσει τη δύναμη της «συμμορίας του Γιεζόφ» και καλεί τον Λαβρέντι Μπέρια, ώστε με τη «Συμμορία των Γεωργιανών» του να αρπάξει τον έλεγχο της Μυστικής Αστυνομίας της ΕΣΣΔ από τον Γιεζόφ και να κυνηγήσει και να εξοντώσει τους φίλους και τους συμμάχους του.

Στα κοστούμια και στα σκηνικά κυριαρχεί το λευκό, το μαύρο και το γκρι χρώμα, ενώ κάποιες στιγμές ξεχωρίζει το κόκκινο χρώμα. Το έργο εκτυλίσσεται σε 18 Πράξεις.

ΠΡΑΞΗ 1^η : Άννα Κόζλοβα

Μόσχα, 29η Οκτωβρίου 1938. Βράδυ. Στην εξώπορτα ενός κτιρίου στην οδό Μπακρουσίνα 7.

Η Άννα Κόζλοβα κάθεται στα σκαλιά της εξώπορτας. Στο πλευρό της, μια παλιά κόκκινη βαλίτσα.

Φτάνει η Ματίλντα Ζέβιτ.

MATILANTA ZEBIT

Άννα! Άννα Κόζλοβα! Τι έκπληξη!

Η Ματίλντα Ζέβιτ και η Άννα Κόζλοβα αγκαλιάζονται.

MATILANTA ZEBIT

Τι κάνεις στη Μόσχα;

ANNA KOZLOBA

Έφτασα σήμερα το απόγευμα και ήρθα κατευθείαν εδώ. Στους Μάντελστομ δε γινόταν να μείνω, τους απέλασαν...

MATILANTA ZEBIT

Ξέρω, ο Ισαάκ Μπαμπέλ μου είπε ότι στους έστειλαν κάπου στον ποταμό Κόλιμα...

ANNA KOZLOBA

..Πόσο δυστυχισμένος θα είναι .. να μη μπορεί να κοιμηθεί, μέσα σε μια ξύλινη καλύβα, με παγωμένες ριπές ανέμου να τον μαχαιρώνουν μέσα από τις σχισμές στους τοίχους, και το ουρλιαχτό του ανέμου να ακούγεται πιο δυνατά και από τους λύκους...

MATILANTA ZEBIT

Άννα, σταμάτα να βασανίζεσαι...

ANNA KOZLOBA

Αυτοί μας βασανίζουν, Ματίλντα, μας βασανίζουν αδυσώπητα.

MATILANTA ZEBIT

Η μυστική αστυνομία δε σταματά να συλλαμβάνει τους φίλους μας και να τους στέλνει στη τούντρα...

ANNA KOZLOBA

Συνέλαβαν ξανά τον Λεβ...

MATILANTA ZEBIT

Τον Λεβ μας;!

ANNA KOZLOBA

Ναι, έγινε στις αρχές Μαρτίου.

MATIANTA ZEBIT

Μα τότε είναι ήδη οκτώ μήνες στη φυλακή!

ANNA KOZLOBA

Την τελευταία φορά που συνελήφθη, έστειλα μια επιστολή στον Στάλιν, μέσω της γυναίκας του Γιοζ. Μέσα σε λίγες ώρες ήταν ελεύθερος... Φοβάμαι ότι αυτή τη φορά θα είναι διαφορετικά τα πράγματα.

MATIANTA ZEBIT

Γιατί τον συνέλαβαν;

ANNA KOZLOBA

Ποτέ δεν υπάρχει γιατί. Τον συνέλαβαν μαζί με άλλους τρεις φοιτητές. Τους κατηγορούν για συνωμοσία και για απόπειρα δολοφονίας. Ο γιος μου να σχεδιάζει φόνους! Τι γελοιότητα!

MATIANTA ZEBIT

Τον έχουν δικάσει;

ANNA KOZLOBA

Ναι, πριν κάποιες βδομάδες. Μέσα σε δεκαπέντε λεπτά, ένα στρατιωτικό δικαστήριο τους έκρινε ένοχους, και αυτόν και τους άλλους τρεις καημένους.

MATIANTA ZEBIT

Τι ποινή;

ANNA KOZLOBA

Δέκα χρόνια σε καταναγκαστικά έργα...

MATIANTA ZEBIT

Δέκα χρόνια...

ANNA KOZLOBA

Γνωρίζω κόσμο που πέθανε σε μόλις δύο χρόνια. Κανείς δεν αντέχει σ' αυτές τις συνθήκες... Δεν έχω πού να μείνω εδώ στη Μόσχα.

MATIANTA ZEBIT

Μην ανησυχείς. Έλα, ας ανέβουμε σπίτι μου.

ANNA KOZLOBA

(καθώς σηκώνεται): Ο Λεβ σε αγαπούσε πολύ, Ματίλντα.

MATIANTA ZEBIT

Κι εγώ αυτόν... (Σηκώνοντας τη βαλίτσα). Όπως βλέπεις το διαμέρισμα είναι πολύ μικρό, αλλά θα τα καταφέρουμε μια χαρά οι δυο μας.

ANNA KOZLOBA

Δεν θα είναι για πολλές μέρες, πρέπει να γυρίσω στο Λένινγκραντ. Τον Γιάνος δε θα τον πειράξει;

MATIANTA ZEBIT

Μην ανησυχείς, τις περισσότερες νύχτες τις περνάει στην Πράβντα, έχει πολλή δουλειά στην εφημερίδα. Ή πηγαίνει σπίτι του.

ANNA KOZLOBA

Κι εσύ τι κάνεις;

MATIANTA ZEBIT

Διαβάζω ή επισκέπτομαι μερικούς φίλους καλλιτέχνες.

ANNA KOZLOBA

Κάποιοι από αυτούς είναι επικίνδυνοι, είναι πληροφοριοδότες στη Μυστική Αστυνομία.

Ήχος τρένου που περνά.

MATIANTA ZEBIT

Ξέρεις, άκουσα ότι ο Στάλιν δολοφόνησε τη γυναίκα του.

ANNA KOZLOBA

Είμαι σίγουρη! Σκοτώνει ένα προς ένα όλους τους συντρόφους της Επανάστασης. Καλύτερα είναι να μη ακούς τίποτα για να μη βρεθείς μπλεγμένη. Έτσι είναι η Ρωσία.

MATIANTA ZEBIT

Έτσι και μας ακούσουν θα περάσουμε τη νύχτα σε ένα κελί στη Λουμπιάνκα.

ANNA KOZLOBA

Σ το ψηλότερο κτίριο στη Μόσχα;

MATIANTA ZEBIT

Μα έχει μόνο εννιά ορόφους!

ANNA KOZLOBA

Ναι αλλά από το ισόγειο βλέπεις μόνο την απεραντοσύνη της Σιβηρίας..

ΠΡΑΞΗ 2^η : Λαβρέντι Μπέρια

Μόσχα, μεσάνυχτα 30 Οκτωβρίου, 1938. Στο καφέ-λόμπυ του ξενοδοχείου Metropol.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Είναι μιση πούτανα που καίγεται από πάθος και μιση καλόγρια που παρακαλά για συγχώρεση... ¹

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Την έχετε για καλόγρια, σύντροφε Μπέρια;

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Μόνο κατά πενήντα τις εκατό, σύντροφε Νοβίκοβ. Χθες έφτασε στη Μόσχα για να εκλιπαρήσει για το γιο της, δεν είναι η πρώτη φορά που το κάνει, αλλά αυτή τη φορά ο Στάλιν δεν είναι διατεθειμένος να τον συγχωρέσει. Η γαμημένη σκύλα τον θεωρεί καλό παιδί, αθώο, μόνο και μόνο επειδή τον γέννησε. Αλλά εσύ ξέρεις καλά σε πόσα καθάρματα τους έχουμε τραβήξει τη γλώσσα μέχρι να λαλήσουν σαν τα κοκόρια το ξημέρωμα.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Πώς ξέρετε ότι η Κόζλοβα έχει έρθει να ρωτήσει για το γιο της;

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Ξέρω τα πάντα, Νοβίκοβ, ξέρω όλες τις κινήσεις που γίνονται σε αυτή τη χώρα.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Φαίνεται ότι δεν έχει δημοσιεύσει κάτι εδώ και πολύ καιρό, αυτό μάλλον θα της κοστίζει πολύ.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Δεν έφτασε ακόμη η στιγμή να τη φυλακίσουμε, το σινάφι της θα αρχίσει να μας ζαλίζει τα αρχίδια στέλνοντας επιστολές και ζητώντας επιείκεια. Θα την κάνω να πληρώσει μέσω του γιου της, αυτό θα την πονέσει περισσότερο και θα το μετανιώσει που έχει νταραβέρια με ξένους.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Ο Λεβ Κόζλοβ είναι ήδη στη φυλακή.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Δε μου φτάνει. Χρειάζομαι ο Ιβάνοφ να δημοσιεύσει ένα οργισμένο άρθρο κατά αυτού του τρομοκράτη και για τους άλλους τρεις φοιτητές, στο οποίο να λέει ότι έχουν συνωμοτήσει εναντίον της Σοβιετικής Ένωσης και ότι σχεδίαζαν να σκοτώσουν τον Στάλιν. Και ακόμη να αναφέρει τη δολοφονία εκείνου του γερμανού, που βρήκαν να επιπλέει στο Μόσχοβα με κομμένο το λαιμό απ' άκρη σ' άκρη...

¹ ΣτΜ: Χρησιμοποιεί τα λόγια του κριτικού Μπόρις Αϊκενμπάουμ για την κορυφαία ρωσίδα ποιήτρια Άννα Αχμάτοβα

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Εννοείτε τον Έλκερ;

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Έχω ενδείξεις ότι ο Έλκερ και ο «Γιοζ»² είχαν μια πολύ στενή σχέση. Ως εκ τούτου, όσοι είχαν κάποια σχέση με τον Έλκερ είχαν και κάποια σχέση με τον Γιοζ, (γέλια), και αυτό τώρα θεωρείται σοβαρό έγκλημα...

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Το θυμάμαι πολύ καλά όλο αυτό, είχα καλύψει εγώ την είδηση.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Η καριέρα σας είναι γεμάτη με μεγάλα κατορθώματα.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Δεν έμαθε κανείς ποτέ ποιος τον σκότωσε, και κανείς ποτέ δεν αναζήτησε τη σορό του...

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Έχουμε ήδη βρει τον δράστη της δολοφονίας...

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Θέλετε να ενοχοποιήσετε τον Κόζλοβ γι αυτό το θάνατο;

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Δεν προσπαθώ να ενοχοποιήσω κανέναν, σύντροφε, αλλά είμαι βέβαιος ότι ο Ιβάνοφ θα το κάνει, δε νομίζετε;

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Σαν να το βλέπω στο μυαλό μου: Το σκοτεινό παρελθόν του τρομοκράτη Λεβ Κόζλοβ!

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Αυτό είναι, και μετά δέκα χρόνια στη φυλακή θα είναι πολύ λίγα. Θα πρέπει να τον εκτελέσουν. Όταν έρθει η στιγμή θα το αναφέρω στον Στάλιν, αλλά τώρα το καλύτερο θα ήταν να αρχίσουμε με ένα καλό άρθρο στην Πράβντα.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Και αν η αρχισυνταξία της εφημερίδας αρνηθεί;

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Μια σφαίρα στο κεφάλι σε έναν από αυτούς και λύθηκε το πρόβλημα. Όταν γίνω αρχηγός της Μυστικής, θα σας ανταμείψω με μια καλή θέση στην εφημερίδα.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Θα ήταν τιμή μου.

² ΣτΜ: Αναφέρεται στον Νικολάι Γιεζόφ ή «Γιοζ», επικεφαλής της σοβιετικής Μυστικής Αστυνομίας

Φτάνει η Μαρία Πανίτζε

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Δύο άνδρες που συναντούνται μες στα μεσάνυχτα στο ξενοδοχείο Metropol, είναι γιατί κάτι ύποπτο σκαρώνουν. Για τι πράγμα μιλάτε;

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Για την Άννα Κόζλοβα.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Α, ναι! Την μελαγχολική ποιήτρια. Λένε ότι δεν έχει πουθενά να πάει, κι ότι συνέχεια κουβαλά μια κόκκινη βαλίτσα και φοράει το ίδιο παλιοπαλτό από όταν γεννήθηκε. Τη λυπάμαι, την καημένη...

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Την λυπάσαι; Έχει πηδηχτεί με όλους εκείνους τους συγγραφείς, σκατο-μεθυσμένους, που ονειρεύονται να γλείψουν τον κώλο του Στάλιν, και μετά να του χώσουν μια μαχαιριά με την πρώτη ευκαιρία! Πρέπει να απαλλαγούμε από όλο αυτό το συρφετό αχρήστων.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Όταν γίνετε εσείς αρχηγός, έτσι θα γίνει.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Πρέπει πρώτα να εξουδετερώσω τον Γιοζ.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Δε θα αντέξει για πολύ.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Σε βλέπω πολύ ενημερωμένο, Νοβίκοβ.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Εμείς οι δημοσιογράφοι ξέρουμε πολλά πράγματα, Πανίτζε. Λοιπόν, πηγαίνω στην εφημερίδα. Καληνύχτα, σύντροφοι.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Ναι, καληνύχτα.

Ο Γιάνος Νοβίκοβ φεύγει.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Δεν πρέπει να εμπιστευέσαι αυτόν το γλειφοκώλη γραφειοκράτη. Θα σου κάνει τα χατίρια ενώσω θα μπορεί να κερδίσει κάτι από σένα.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Όπως εσύ. Κοίτα Μαρία, μου είναι χρήσιμος στην Πράβντα για τους σκοπούς μου και έτσι θα συνεχίσει, για όσο τον χρειαστώ. Όπως εσένα.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Εγώ σου είμαι πιστή.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Θέλω να παρακολουθείς την Κόζλοβα και να μου βρεις σε ποιανού προδότη το σπίτι μένει.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Θα το μάθω, σύντροφε.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Άντε, πιες κάτι γιατί πρέπει να επιστρέψουμε στη Λουμπιάνκα. Έχουμε μια μεγάλη νύχτα μπροστά μας.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Στην υγεία σου, σύντροφε. Να ζνταρόβνιε!

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Να ζνταρόβνιε!

ΠΡΑΞΗ 3^η : Λεβ Κοζλόβ

Μόσχα, 31 Οκτωβρίου 1938, ξημέρωμα. Διαμέρισμα της Ματίλντα Ζέβιτ στην οδό Μπακρουσίνα.

Φτάνει ο Γιάνος Νοβίκοβ.

MATILANTA ZEBIT

Δεν σε περιμέναμε. Τι ώρα είναι;

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Έχει αρχίσει να ξημερώνει. Από πότε είναι αυτή εδώ;

MATILANTA ZEBIT

Είναι η δεύτερη νύχτα που η Άννα...

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Και γιατί; (*γυρνώντας στην Άννα Κόζλοβα*). Δεν έχεις να μείνεις πουθενά αλλού; Αυτό το διαμέρισμα είναι πολύ μικρό...

MATILANTA ZEBIT

Μην είσαι αγενής, εντάξει; Εγώ κάλεσα την Άννα.

ANNA KOZLOBA

Όχι. Εγώ κάλεσα τον εαυτό μου. Ο Γιάνος έχει δίκιο, αυτό είναι το σπίτι σας.

MATILANTA ZEBIT

Αυτό είναι το διαμέρισμα μου. Ο Γιάνος έχει το δικό του.

ANNA KOZLOBA

(*Στον Γιάνος Νοβίκοβ*). Οι Μάντελστομ δε ζουν πλέον στη Μόσχα, σκέφτηκα ότι ίσως θα μπορούσα να μείνω εδώ λίγες μέρες.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Εδώ όχι. Μας βάζεις σε δύσκολη θέση, μόλις δίκασαν το γιο σου...

MATILANTA ZEBIT

Ήξερες για τον Λεβ και δεν μου είπες τίποτα;

ANNA KOZLOBA

Καλύτερα να πηγαίνω...

MATILANTA ZEBIT

Να μείνεις εκεί που είσαι.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Τότε θα φύγω εγώ.

ΜΑΤΙΑΝΤΑ ΖΕΒΙΤ

Όπως θες. Γιατί δεν μου το είπες;

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Προτιμάς να μείνει εδώ η μητέρα του τρομοκράτη εραστή σου παρά εγώ. Μήπως λέω ψέματα όταν λέω ότι ο Λεβ ήταν ο εραστής σου;

ANNA ΚΟΖΛΟΒΑ

Χρειάζομαι να με βοηθήσει κάποιος. Ο φίλος μου ο Πάστερνακ δεν μου απαντά καν στα τηλεφωνήματα...

ΜΑΤΙΑΝΤΑ ΖΕΒΙΤ

Ούτε ο Γιοζ, φαίνεται ότι τον κατάπιε η γη.

ANNA ΚΟΖΛΟΒΑ

Εσύ θα μπορούσες να με βοηθήσεις, Γιάνος;

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Εγώ;

ANNA ΚΟΖΛΟΒΑ

Ναι.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Μα εγώ είμαι απλά ένας δημοσιογράφος.

ANNA ΚΟΖΛΟΒΑ

Αλλά εργάζεσαι στην εφημερίδα του Κόμματος κι εκεί στη διεύθυνση υπάρχουν άνθρωποι και του Γιοζ και του Μπέρια... Και δεν έχω καταλάβει ακριβώς ποιος είναι αυτός που τρέχει τα πράγματα τώρα.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Λυπάμαι...

ANNA ΚΟΖΛΟΒΑ

Θα πήγαινα να τους δω ή θα τους έγραφα αν δε θέλουν να με δεχθούνε, αλλά χρειάζομαι μια επαφή, κάποιον που να ακούει ο Στάλιν. Πρέπει να τον κάνω να δει ότι ο γιος μου είναι αθώος...

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Τον έχει δικάσει σοβιετικό δικαστήριο.

ΜΑΤΙΑΝΤΑ ΖΕΒΙΤ

Τι σεβασμό μπορεί να αξίζει ένα δικαστήριο που δεν ακούει τους κατηγορούμενους;

ANNA KOZLOBA

Δεν υπάρχουν σαφείς αποδείξεις ενάντια στο γιο μου.

ΓΙΑΝΟΣ NOBIKOB

Κάτι θα υπάρξει αλλιώς δεν θα είχε φυλακιστεί.

ANNA KOZLOBA

Και αν έγινε από εκδίκηση; Δεν είναι ασυνήθιστο αυτές τις μέρες. Μπορώ να σου έχω εμπιστοσύνη, Γιάνος;

ΓΙΑΝΟΣ NOBIKOB

Μπορεί ο γιος σου να μην είναι και τόσο άγιος όσο νομίζεις. *(Τραβώντας μια εφημερίδα Πράβντα)*. Ορίστε, διάβασε το σημερινό εξώφυλλο.

ANNA KOZLOBA

Από πού έβγαλε αυτή την ιστορία αυτός ο Ιβάνοφ; Ο γιος μου δεν έχει δολοφονήσει κανέναν!

MATILANTA ZEBIT

Δωσ' μου δω. «Ο Λεβ Κόζλοβ, γιος της ποιήτριας Άννα Κόζλοβα και του συγγραφέα, Ανατόλι Κόζλοβ, παραμένει φυλακισμένος στο Λένινγκραντ από τον περασμένο Μάρτιο, σύμφωνα με το άρθρο 58 του Ποινικού Κώδικα της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών. Το δικαστήριο τον έκρινε ένοχο για τρομοκρατικές και αντι-επαναστατικές δραστηριότητες και για τη δολοφονία, το 1934, του Γερμανού πολίτη Κόνραντ Έλκερ». Καλά, τι είναι αυτό;!

ΓΙΑΝΟΣ NOBIKOB

Αυτό που βλέπεις.

ANNA KOZLOBA

Ο γιος μου δεν είναι δολοφόνος! Ας πάρουν εμένα κι αυτόν να τον αφήσουν ήσυχο!

ΓΙΑΝΟΣ NOBIKOB

Μεγάλη απογοήτευση, έτσι, Ματίλντα;

MATILANTA ZEBIT

Μεγάλο ψέμα πες καλύτερα! Ο Λεβ δεν σκότωσε τον Έλκερ...

ΓΙΑΝΟΣ NOBIKOB

Πώς είσαι τόσο σίγουρη;

MATILANTA ZEBIT

Το ξέρω, Γιάνος, απλά το ξέρω. Είμαι Γερμανίδα και εκείνο τον καιρό όλοι οι Γερμανοί μιλήσαμε πολύ γι αυτή την υπόθεση.

ΓΙΑΝΟΣ NOBIKOB

Και μιλήσατε και για το γιο αυτής της κυρίας;

MATIANTA ZEBIT

Αυτός δεν είχε τίποτα να κάνει με αυτήν την ιστορία.

ANNA KOZLOBA

Είναι άδικο να πάει ο γιος μου δέκα χρόνια στη Σιβηρία για να με κάνουν να υποφέρω εγώ...

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Λυπάμαι, Άννα, αλλά δεν μπορώ να σε βοηθήσω.

ANNA KOZLOBA

Δώσε μου το όνομα κάποιου που να μπορώ να του μιλήσω και δε θα πω ποτέ ότι μου το 'δωσες.

ΓΙΑΝΟΣ ΝΟΒΙΚΟΒ

Στη Ρωσία δεν είναι εύκολο να εμπιστευέσαι τους άλλους.

MATIANTA ZEBIT

Αυτό το καταλάβαμε.

ΠΡΑΞΗ 4^η : Μαρία Πανίτζε

Μόσχα, 1^η Νοεμβρίου, 1938, βράδυ. Στο γραφείο του Λαυρέντη Μπέρια, στον τρίτο όροφο της Λουμπιάνκα.

Λαυρέντης Μπέρια και Μαρία Πανίτζε.

Βογκάνε. Φωνάζουν.

Σιωπή.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Τι έχεις μάθει;

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Βρίσκεται στον αριθμό 7 της Μπακρουσίνα.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Είσαι σίγουρη;

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Ναι. Τον είδα να μπαίνει χωρίς να χτυπά το θυροτηλέφωνο. Και έφυγε μετά από μια ώρα.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Αρκετός χρόνος για ένα πήδημα στα γρήγορα. Συνέχισε να τον ακολουθείς...

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Θα ήταν μεγάλη μου χαρά να την σκοτώσω!

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

...μέχρι εγώ να σου πω, Μαρία, δε θα κάνεις τίποτα. Απλά να την ακολουθείς. Εν τω μεταξύ, θα κάνουμε σα να μη συμβαίνει τίποτα, όπως πάντα, σα να συνεχίζουν όλα κανονικά.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Σύμφωνοι.

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Και είσαι βέβαιη ότι η Κόζλοβα μένει εκεί;

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Είναι η τέταρτη νύχτα που μένει εκεί. Το μεσημέρι, βγήκε έξω με το ίδιο άθλιο παλτό της. Πέρασε από μπροστά μου με το βλέμμα χαμένο, κοιτώντας προς ένα αόρατο σημείο στον ορίζοντα. Έχει μια πολύ εξαθλιωμένη εμφάνιση, τα μαύρα της μάτια είναι περισσότερο βυθισμένα από ποτέ, και με το μυτερό της πηγούνι της και τα μακριά λευκά δάχτυλα, μοιάζει με πτώμα...

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Είμαι σίγουρος ότι ανάμεσα στα πόδια της διατηρεί τη φλόγα της όμως, όπως πάντα. Κάποια μέρα θα τη στείλω να σκάβει χιόνι στους στρατώνες της Κόλιμα.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Να είμαι εγώ αυτή που θα τη συνοδεύσει στο βαγόνι;

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Πρέπει να είμαστε προσεκτικοί, Μαρία, το τελευταίο πράγμα που θέλω είναι να χάσω την εμπιστοσύνη του Στάλιν και να τελειώσω με τον ίδιο τρόπο όπως ο Γιοζ.

ΜΑΡΙΑ ΠΑΝΙΤΖΕ

Εσύ; Τι λες; Είσαι πολύ πιο έξυπνος από αυτόν, και, επιπλέον, έχεις αρχίσει να ανεβαίνεις το βουνό και δε θα σταματήσεις μέχρι να φτάσεις την κορυφή...

ΛΑΒΡΕΝΤΙ ΜΠΕΡΙΑ

Δε θέλω όμως να γλιστρήσω και να με φάνε οι ύαινες που με περιμένουν από κάτω...

Η Μαρία Πανίτζε φιλά τον Λαβρέντι Μπέρια.